



VERÓNICA MASTRONARDI

Sworn Translator
English › Spanish

Soler 4227, 1º N, Bs. As., Argentina
Tel.: 00 54 11 4865 6939 – Cel.: 00 54 911 4063 2292
veronicamastronardi@fibertel.com.ar
verónica.mastronardi@gmail.com
MSN: vmastronardi@hotmail.com Skype: m.vero.m

**QUALIFICATIONS
& CREDENTIALS**

Sworn Translator (four-year course)
Degree granted by Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina.

Member of Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
(Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires).

**POST-GRADUATE
COURSES**

Spanish linguistic rules (Normativa Lingüística Española), given by Dra.
Alicia María Zorrilla at Fundación Litterae. (March – December 2006).

“Translation workshop on literary and journalistic texts”, given by Leandro
Wolfson. (January – December 2005).

UBA (University of Buenos Aires), School of Law and Social Sciences, Post-
graduate Department:
“Workshop on Translation of Foreign Trade Documents”, 10/97 - 12/97.
“Translation and Interpretation of Medical Texts”, 9/97 - 10/97

Broward Community College, South Campus, Florida (1/97 - 5/97).
Classes: Technical Writing, Literature, Communication.

OTHER STUDIES

Italian language
Dante Alighieri Association of Buenos Aires
Regular Italian course.
Levels I and II passed (2008), level III in progress.

**PROFESSIONAL
ACTIVITY**

FIELDS OF WORK:
IT, Localization, Marketing, Law, Technical material, Drug industry, Foreign
Trade, Social Sciences, Literature, Journalism, Human Resources, Tourism,
Gastronomy, Fashion, among many others.

REGULAR WORK WITH AGENCIES AND FREELANCE TRANSLATORS:

iDisc (Spain office) <http://www.idisc.es>
Localization, marketing and IT translations. (I have worked with iDisc on
regular basis since December 2007).

Leticia Molinero (New York office) <http://www.leticiamolinero.com>
Translating and editing/proofreading: Medical texts (Medicaid, etc.), policies,
brochures, letters, among many others.

Julia Figueroa www.juliafigueroa.com

Translations and editing/proofreading: IT, technical material, among many others.

Estudio Herrera

Translations and editing/proofreading: Law (contracts, certificates, etc.), Human Resources (employees' handbooks, training policies, etc.), addictions, family and teenagers' issues, among many others.

Mónica Paredes

Translations and editing/proofreading: printers, IT, children's literature, self-help material, technical material, among many others.

LITERARY AND JOURNALISTIC TRANSLATIONS:

Nueva Sociedad www.nuso.org

(Bimonthly publication on social and political Latin American issues)

Translation into Spanish of articles written by researchers from different countries worldwide (2007 – to present).

Ediciones Santillana S.A. (Santillana S.A. Publishing house)

A Teacher's Guide to Classroom Research, Third Edition, **David Hopkins**

2002, Open University Press (*Investigación en el aula: Guía para docentes*) in press.

Collaborated in the translation of:

Every School a Great School (Cada escuela, una gran escuela), David Hopkins 2007, Open University Press, in press.

Dulcexnegra, issues 1, 2 and 3

Four-monthly book on photography and literature.

Translations of shorts stories and essays by **John Berger**.

www.dulcexnegra.com.ar

Impresiones New Gate www.vivabue.com.ar

City Nite and *Viva Bue*, local magazines for the tourist industry.

Translations of tourist and gastronomic articles.

GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS:

British Council. Buenos Aires office.

Translations and editing/proofreading: policies, reports, special support to the Arts Area (artists' biographies, CVs, reports, magazine articles, and the like).

PRIVATE ORGANIZATIONS:

Ipsos – Mora y Araujo

Translations and editing/proofreading: market research: one-to-one surveys, focus groups surveys, questionnaires, verbatim, ppts, etc.

AC Nielsen

Translations and editing/proofreading: market research: questionnaires, data collection policies, press releases, webcasts, etc.

Toyota Argentina S.A.

Translations and editing/proofreading: Kaizen training courses, Human Resources policies, employees' handbook, Code of Conduct, etc.

Pragma Consultores Argentina (contracts, CV, training courses, policies).

Warner Lambert

Translations and editing/proofreading: quality assurance policies.

Proteus

Translations and editing/proofreading: user's manuals of fitness machines.

LEGAL TRANSLATIONS FOR PRIVATE CLIENTS AND ORGANIZATIONS:

Contracts, proxies, academic scripts and diplomas, and the like.

Editing and Proofreading of all sorts of translations.

PC & CAT TOOLS

SDLX - Trados 7.5 – Logoport Client 2.8

MS Office XP and Windows Vista

Internet (broad band)

References, fees, further work details and samples upon request.